

出國報告（出國類別：考察）

愛爾蘭國際交流展覽合作計畫

服務機關：國立臺灣文學館

姓名職稱：王嘉玲研究助理、林巧湄研究助理、陳昱成研究助理

派赴國家/地區：愛爾蘭

出國期間：2024年4月7日至4月14日

報告日期：2024年6月

目次

壹、目的	2
貳、行程表	4
參、重要行程紀要	5
一、拜會臺灣駐愛爾蘭代表處	5
二、辦理「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展	7
三、洽談文學研究、外譯合作	9
(一)都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心	9
四、洽談展覽合作	10
(一)愛爾蘭國家圖書館(National Library of Ireland)	10
(二)詹姆斯·喬伊斯中心 (James Joyce Centre)	14
五、參訪博物館	17
(一)愛爾蘭移民博物館 (The Irish Emigration Museum)	17
(二)愛爾蘭文學博物館(Museum of Literature Ireland)	20
(三)都柏林三一學院圖書館(Trinity College Dublin Library)	22
肆、心得	25
伍、建議事項	27

壹、目的

國立臺灣文學館（以下簡稱本館）為我國唯一大型之文學專業博物館，除臺灣文學典藏、研究與展示等相關執掌外，歷年來也辦理多次國際文學交流展示計畫，包含日本、美國、德國、法國、英國、捷克等之作家主題展示，如「美國現代主義與臺灣」特展、「莎士比亞在臺灣特展」等，呈現世界文壇與臺灣文學之交互影響，並推動臺灣與世界文學之交流合作。

愛爾蘭在世界文學的舞臺上，有著巨大而積極的影響——不但多位作家獲得諾貝爾文學獎，更在英語書寫之外，保留並延續傳統的居爾特（Celtic）語言、文學和文化，從而形成風格獨特的愛爾蘭文學。20 世紀初期以前，受大英帝國殖民統治長達 800 年，直到 1916 年發布「獨立宣言」，1949 年愛爾蘭成為「共和國」。

臺灣和愛爾蘭，無論從地理特徵、身份認同，政治環境、國族歷史，以及被殖民的創傷經驗等，都可以看到兩國相同島嶼文化旺盛的生命活力。愛爾蘭文學在世界文壇中佔有舉足輕重的地位，百年間不僅誕生四位諾貝爾文學獎得主，其他作家也是各領風騷。早在 1925 年的臺灣《臺灣民報》社論中大聲疾呼：「要產生有價值的文學，不消說要表現強大的地方色彩的，如像蘇格蘭文學、愛爾蘭文學等的鄉土藝術，個性越明亮而價值越高昂的，才是現代的活文學」。就如葉慈所說的，「偉大的國家，不能沒有文學；偉大的文學，也不能沒有國家」，1890 年起，愛爾蘭由葉慈為首等人推動文藝復興運動，從傳統凱爾特傳統文化尋根，致力喚起當時大眾對愛爾蘭本土文化的認識，以凝聚愛爾蘭人的身分與文化認同，進而促成 1922 年愛爾蘭政治獨立。

為了促進有著相似歷史背景的臺灣與愛爾蘭之間的交流，增加彼此的理解，本館與駐愛爾蘭臺北代表處合作，2024 年 4 月 10 日於都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心展出「用筆來唱歌—臺灣原住民族文學展」(Sing With a Pen

—The Heavenly Voice of Taiwan's Indigenous Literature) , 以近代臺灣原住民族文學史的發展為核心，介紹相關原住民作家及作品，此展成為愛爾蘭的大眾提供認識臺灣原住民族文學的窗口。

本館預計於 2025 年年底辦理「愛爾蘭文學展」，呈現愛和愛爾蘭文學之間的過去和現在，展出葉慈、喬伊斯等重要作家文物，介紹愛爾蘭當代歷史文化，探究愛爾蘭民族復興與獨立的文化意義，同步省思臺灣文學與文化主體性的建構，包含民族意識的確立、語言文化復興重建的歷程等。本計畫以展覽籌備之必要，與愛爾蘭文學館、愛爾蘭國家圖書館、喬伊斯中心等相關單位，洽談借展文物與討論展覽內容、研擬合作備忘錄草案之等相關事宜，並參訪相關博物館，透過此計畫開啟並擴展兩國文學交流。

貳、行程表

日期	行程	地點
4/7(日)	搭乘中華航空，經阿姆斯特丹轉機至愛爾蘭都柏林	(機上)
4/8(一)	1.下午抵達至愛爾蘭都柏林。 2.參訪愛爾蘭移民博物館（EPIC）	都柏林
4/9(二)	1.拜會臺灣駐愛爾蘭代表處楊子葆大使 2.拜會三一大學文學及翻譯中心 3.辦理「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展佈展	都柏林
4/10(三)	辦理「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展開幕活動與專題工作坊	都柏林
4/11(四)	1. 拜會愛爾蘭國家圖書館 2. 參訪都柏林三一學院圖書館暨凱爾特之書	都柏林
4/12(五)	1. 拜會詹姆斯·喬伊斯中心 2. 參訪愛爾蘭文學博物館	都柏林
4/13(六)- 4/14(日)	搭中華航空，經倫敦轉機返臺	

參、重要行程紀要

一、拜會臺灣駐愛爾蘭代表處

4月9日出訪人員王嘉玲研究助理、林巧湄研究助理、陳昱成研究助理拜會臺灣駐愛爾蘭代表處(以下簡稱代表處)代表楊子葆大使與洪蔚宇秘書，報告本次出國參訪之目標，說明4月10日本館與愛爾蘭都柏林三一大學、駐愛爾蘭代表處共同合辦的「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展(以下簡稱「用筆來唱歌」展)展覽細節。

由於楊子葆大使曾任文化部政務次長，也是知名作家與生活家。在任期間透過文學行銷臺灣十分成功，例如國慶酒會將臺灣現代詩人作品英譯辦理詩歌朗誦會，自2021年開始與都柏林三一大學文學與文化翻譯中心(以下簡稱三一大學翻譯中心)合辦「翻譯播臺(Taiwan/Ireland Poetry Translation Competition)」翻譯國際競賽，並促成清華大學中文系劉盈成助理教授所翻譯《柏林人》臺文譯本出版，並在都柏林辦理新書發表會等。透過本次「用筆來唱歌」展，臺灣文學首次於愛爾蘭展出，希望強化本館與代表處深化合作，例如：「翻譯播臺」翻譯國際競賽未來能改由本館與三一大學翻譯中心主辦，本館曾辦理過的臺灣文學相關特展透過合作機制引進愛爾蘭，如：臺灣妖怪文學、醫療文學等。

由於楊大使對於愛爾蘭歷史文化有深刻觀察與瞭解，對於未來本館於2025年底辦理愛爾蘭文學國際交流展表示支持並可全力協助，針對愛爾蘭國內合作單位與規劃方向也提出許多寶貴意見。楊大使向筆者說明愛爾蘭人對文學的熱愛，都柏林這座城市擁有濃厚藝術氣息，融合了舊時代的風情與親切樸實的人文氛圍，全市擁有超過120座雕像，多為以描述大眾生活的雕塑，其中以作家雕像最為精采，如梅林廣場(Merrion Square)王爾德塑像等；都柏林約800家掛牌酒吧中，有為數不少的文學酒吧，文學愛好者會定期舉辦詩歌會或者戲劇展演等，如何將落實文學於生活中，臺灣值得參考借鏡。

「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展 4 月 10 日先在三一大學文學及翻譯中心舉辦，4 月 11 日至 5 月 11 日轉至駐愛爾蘭代表處繼續展出。展覽現場，臺文館也特別展示臺灣原住民族文學的中文、英譯出版品。展出現場為代表處的一樓走廊及大廳，提供前往洽辦事務的民眾有機會接觸到來自臺灣的文學展覽，此次亦製作了英文展覽手冊，提供更多訊息給有興趣的民眾。



愛爾蘭住宅門口以五顏六色著稱，代表處門口以東京奧運羽球決賽麟洋配決勝點 TAIWAN「in」球場為意象



本館出訪人員林巧湄(左 2)、王嘉玲(右 1)、陳昱成(右 2)研究助理拜會臺灣駐愛爾蘭代表處楊子葆大使(左 1)合影



「聽臺灣原住民族的天籟之音」特展，於 4 月 11 日至 5 月 11 日至駐愛爾蘭代表處一樓展出

二、辦理「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展

透過駐愛爾蘭代表楊子葆大使的穿針引線，本館得與愛爾蘭都柏林三一大學（Trinity College Dublin）、駐愛爾蘭代表處共同合辦的「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」（Sing with a Pen—the Heavenly Voice of Taiwan's Indigenous Literature）特展，將臺灣文學直送愛爾蘭，也是首度將非常有特色的原住民文化介紹給愛爾蘭。除了展覽亦安排專題工作坊、電影放映，吸引許多好奇的民眾參加。

4月10日上午於三一大學文學與文化翻譯中心開幕。愛爾蘭參議員霍爾肯（Gerry Horkan）、翻譯中心主任哈德利（James Hadley）、中心經理波雯（Eithne Bowen）、駐愛爾蘭代表楊子葆大使等均出席開幕儀式；臺文館則由陳昱成、王嘉玲、林巧湄三位館員代表與會。開幕式中特別播放由文化部出品、改編自夏曼·藍波安小說《老海人》的《老海人洛馬比克》短片。竭力促成本次合作的楊子葆大使全程參與，並表示看完鄭有傑導演改編的作品深受感動。

4月10晚間辦理「臺灣原住民族文學專題工作坊」，由館員陳昱成、王嘉玲分別以臺灣原住民族文學的近代發展，以及神話、傳說及鬼怪精靈為題，分享臺灣原住民族作家書寫題材的多樣性與獨特性，例如成長於高山部落的作家沙力浪、生活與海洋緊密連結的作家夏曼·藍波安創作的視角便截然不同。講座迴響熱烈，亦有錯過開幕式放映短片的觀眾專程到會場聽講。

「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」特展是愛爾蘭第一次展出臺灣原住民族文學，呈現近代臺灣原住民族文學的發展脈絡與英譯成果，並介紹代表性作家及作品，期盼此展覽成為一道窗口，開啟當地觀眾對臺灣與臺灣文學的認識。展覽結束後，這些原住民族文學英譯書籍將捐贈成為三一大學文學與文化翻譯中心的館藏，期盼讓更多讀者有機會一睹臺灣原住民族文學的獨特魅力，與為島嶼國家的臺灣多元文化內涵。



愛爾蘭參議員、國會友臺小組成員 Gerry Horkan（左）、都柏林三一大學文學與文化翻譯中心主任 James Hadley（右 2）和經理 Eithne Bowen（左 2），以及駐愛爾蘭代表楊子葆（右）出席展覽開幕儀式。



開幕活動播放改編自夏曼·藍波安小說《老海人洛馬比克》短片



現場展出臺灣原住民族文學英譯書籍



本館出訪人員與都柏林三一大學文學與文化翻譯中心成員特展現場合影



「臺灣原住民族文學專題工作坊」由館員陳昱成、王嘉玲進行座談



「臺灣原住民族文學專題工作坊」王嘉玲研究助理以臺灣住民神話、傳說及鬼怪精靈為主題進行分享

三、洽談文學研究、外譯合作

(一)都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心 (Centre for Literary & Cultural Translation, Trinity College Dublin)

都柏林大學三一學院文學與文化翻譯中心是愛爾蘭最重要的翻譯研究中心之一，致力於文學與文化領域的翻譯研究與實作。該中心以愛爾蘭豐厚的英語文學創作傳統和頻繁的國際交流，旨在推動全球的文學和文化交流。翻譯中心主任為哈德利（James Hadley），他與中心一流的研究者和譯者，專注於翻譯理論與實踐的結合，並積極參與各種國際合作與項目。中心的主要研究領域包括但不限於現當代文學翻譯、跨文化交流、翻譯教育以及翻譯技術的創新應用。透過舉辦各類研討會、講座及工作坊，中心不僅促進了翻譯學術界的交流，也為翻譯實踐者提供了寶貴的平臺。

本館以「用筆來唱歌—聽臺灣原住民族的天籟之音」（Sing with a Pen—the Heavenly Voice of Taiwan’s Indigenous Literature）特展與「臺灣原住民族文學專題工作坊」開啟與該中心的交流，除了向中心主任哈德利（James Hadley）、經理波雯（Eithne Bowen）介紹本館主要業務與外譯成果，同時洽談為來兩方針對文學研究與外譯合作的可能性。除了專業人員定期交流互訪、舉辦工作坊，分享翻譯經驗與研究成果，兩方研擬共同舉辦翻譯播臺（Translation Slam）——

此活動已由該中心與臺灣駐愛爾蘭代表處共同舉辦三年，為持續強化文學翻譯的專業性，未來將由本館作為臺灣文學的窗口，串聯國際間的翻譯專家，以翻譯播臺為臺灣文學發聲。



四、洽談展覽合作

(一)愛爾蘭國家圖書館 (NLI, National Library of Ireland)

愛爾蘭國家圖書館位於首都都柏林市中心，該館成立於 1877 年，擁有愛爾蘭最豐富的紙質文物與史料館藏，包括書籍、手稿、報紙、期刊、照片、地圖以及其他珍貴的文獻資料，數量逾 800 萬件，是愛爾蘭歷史、文學與文化的珍貴資料。

1890 年起，愛爾蘭開啟為期五十年的文藝復興運動，藝術家和文學家從凱爾特藝術和傳統蓋爾語文學中汲取養分，致力推動愛爾蘭本土文化認同，進而推動民族主義，1923 年獲得諾貝爾文學獎的詩人葉慈（1865—1939）為此運動的重要旗手，葉慈結合志同道合的文壇好友，以蓋爾語（Gaeilge na hÉireann）寫作，翻譯蓋爾語古詩，蒐集蓋爾語民歌，進行「Celtic Revival」行動，並於 1904 年創立「艾比劇場」（Abbey Theater）成為愛爾蘭文藝活動的核心，透過

戲劇與詩歌的創作，致力喚起愛爾蘭民族意識，葉慈以 18 世紀的愛爾蘭抗英傳說所創作《胡拉洪之女凱思琳》短劇（Cathleen ni Houlihan），更讓當時年輕人受此號召加入 1916 年復活節起義，進而促成 1922 年愛爾蘭政治獨立，脫離英國長達七百多年的統治。

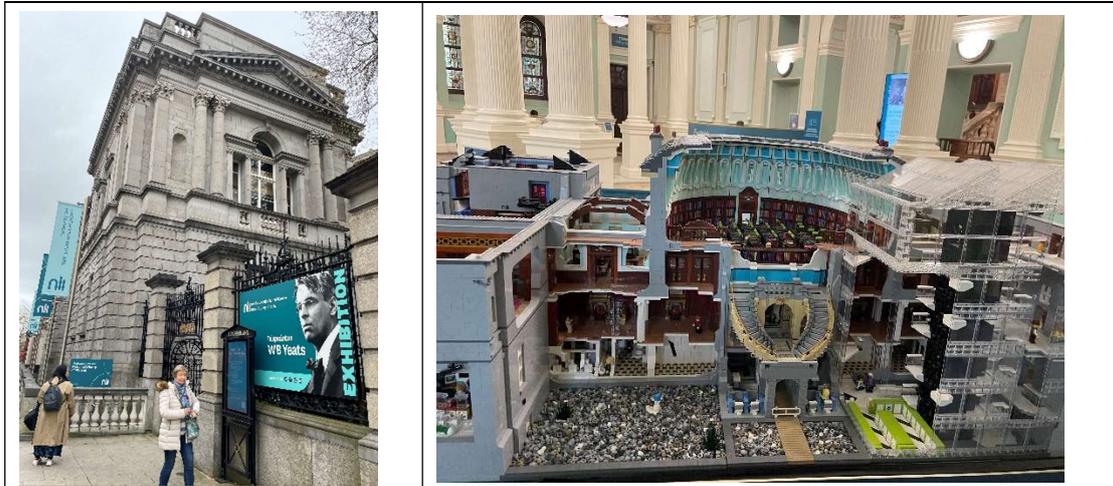
由於葉慈小時候住在都柏林郊外的皓斯（Howth）周遭是由丘陵和樹林包圍，相傳常有精靈出沒，家裡的女僕常向小葉慈講述鄉野傳奇，因而對愛爾蘭口傳文學與神祕學產生濃厚興趣，其詩歌作品涵蓋愛爾蘭民間傳說、風俗與自然山川，並展現出愛爾蘭人的豐富情感。

愛爾蘭國家圖書館(National Library of Ireland)，是全世界收藏葉慈文物最完整的機關。葉慈妻子與後代自 1959 年至 2002 年之間，陸續轉贈約 2000 餘件手稿、照片、信件與影像等重要文物典藏，並成立「葉慈」常設展，展覽內容介紹家族史、求學歷程、文學養成、凱爾特神祕學、愛情屢遭失敗、婚姻生活、參與愛爾蘭文藝復興運動、晚年及其文學成就等主題，展出其重要手稿、家族照片外，並可以讓觀眾瞭解的其生命經驗與文學生涯，展場影像多媒體結合葉慈誦讀詩作裝置，讓觀眾親炙作家身影。

在愛爾蘭國家圖書館的館長惠堤博士、傳播與發展組主任柯菲（Liz Coffey）與其他資深館員的接待下，本館人員參觀了該館的「葉慈」常設展、大眾閱覽區以及特藏室。特藏室所典藏的珍稀史料，則有包括喬伊斯 1922 年出版的《尤利西斯》，第一版的書況在該館專業文物典藏環境下仍保持良好，彌足珍貴。

鑒於本館將規劃愛爾蘭文學特展，以文學視角促進臺灣與愛爾蘭雙邊文化的交流，拜會過程中也洽談未來展覽合作相關事宜，該館館長惠堤博士表示樂見其成；她認為愛爾蘭國家圖書館不僅是研究愛爾蘭文化和歷史的寶庫，也是一個重要的歷史文化交流和公共教育的平臺，與本館合作規劃文學特展，可視

為將珍貴的典藏文物立體化呈現於大眾面前的絕佳機會，更是愛爾蘭與臺灣文學對話的重要契機。



愛爾蘭國家圖書館建立於 1877 年，為三層樓建築



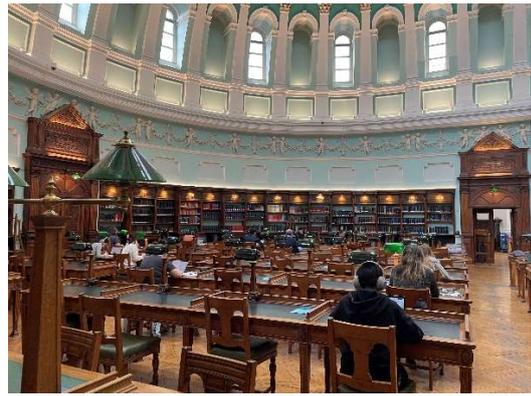
由傳播與發展組柯菲主任導覽，參觀「葉慈」常設展



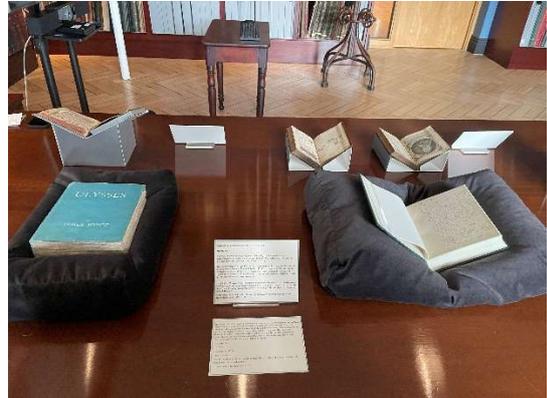
葉慈詩作詩總是歌詠愛爾蘭民間傳說、風俗與自然山川



1904年葉慈創立「艾比劇場」成為愛爾蘭文化復興活動的核心



愛爾蘭國家圖書館首任館長為三一學院院長，孕育出眾多知名作家



與館方於特藏室洽談展覽合作細節，與借展文物之確認，如喬伊斯<尤里西斯>筆記本、葉慈的神祕學筆記本等



與愛爾蘭國家圖書館館長惠堤博士、傳播與發展組主任柯菲與資深館員合影。

(二)詹姆斯·喬伊斯中心 (James Joyce Centre)

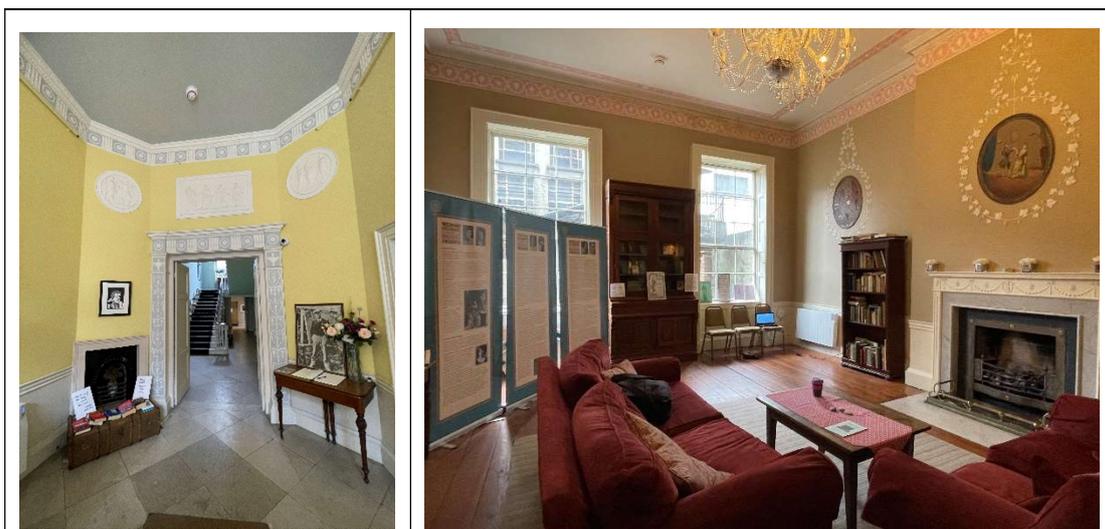
喬伊斯(James Joyce, 1882~1941), 為 20 世紀最重要的現代主義作家之一, 經典著作《都柏林人》(Dubliners) 與《尤利西斯》(Ulysses), 寫作場景多以都柏林為主, 深刻地反映了 20 世紀初期愛爾蘭的社會現實。《尤利西斯》共十八章, 主要描述小說主角利奧波德·布魯姆(Leopold Bloom), 在 1904 年 6 月 16 日從早上 6 點到次日凌晨 18 小時, 遊蕩於都柏林一天的經歷, 書中大量使用意識流(Stream of Consciousness)、內省獨白 (Interior Monologue)、語法晦澀難懂, 建構出一個錯亂的時空, 開啟「意識流」文學先河。每年的 6 月 16 日被定為「布魯姆日」(Bloomsday), 全世界喬伊斯書迷會聚集在都柏林, 穿上十九世紀初的愛爾蘭服裝, 跟著小說主角布魯姆的遊蕩時間和路線, 遊歷都柏林。

《都柏林人》則以寫實主義敘述方式以十五個短篇故事, 呈現都柏林人的公眾生活。在喬伊斯筆下中二十世紀初的都柏林人, 沈浸在英國殖民昏暗的燈火裡, 渾噩度日, 他以文化病理學家的姿態, 對當時都柏林人在心靈、社會、政治及文化上的「麻痺」現象提出針貶。喬伊斯雖公開表示厭惡愛爾蘭, 但曾言: 如果都柏林在世界上消失了, 可以從我的書中重建。因此喬伊斯的文學作品, 成為當今探尋都柏林歷史文化的依據。

喬伊斯中心位於都柏林城北的 35 North Great George' s Street, 這是一條 18 世紀相當時尚的街道, 也是小說中人物的居住地。喬伊斯中心以教育推廣、公益活動及文化展演為其主要任務, 並接納來自世界各地的旅客, 為每一位參觀者提供深入而且細膩的文學導覽。中心一樓庭院保留埃克爾斯街 7 號(No. 7 Eccles Street)門戶原樣, 此為《尤利西斯》主角利奧波德·布魯姆的住址; 二樓可看到《尤利西斯》各章節場景模型, 三樓則有喬伊斯睡過的床、用過的菸灰缸, 牆上的鏡框裡則擺著其他十多處喬伊斯故居的照片, 充分呈現出喬伊斯研究專家理查·艾爾曼所言: 雜亂無章是喬伊斯家的標誌。

本館拜會當天由中心主任加拉格女士 (Darina Gallagher) 與研究員紐曼博士

(Dr. Josh Q. Newman) 接待，除了一一細數喬伊斯使用的物品、文稿，以及生活軌跡，該中心也與不同專業的藝術家合作，以多樣性的創作媒材重現經典名著《尤里西斯》的文學場景，將創作文字與文學場景轉譯成各種型態的藝術創作，展現該中心與當代大眾對話的企圖。這項企圖也展現在該中心與本館合作展覽的意願，喬伊斯中心期待藉由展覽的跨國合作，不僅以文字向讀者介紹喬伊斯，也能展現文學轉譯的應用與多重可能性。



文學館入口與一樓展廳，可看出此建築屬 18 世紀喬治王朝建築樣式



本館致贈紀念品予喬伊斯中心主任加拉格女士



喬伊斯中心研究員紐曼博士介紹埃克爾斯街 7 號(No. 7 Eccles Street)門戶，手上為《都柏林人》臺文譯本



《尤里西斯》書中 18 章的文學場景模型



喬伊斯臥房情境展示



喬伊斯寫作時書桌情境展示



喬伊斯遺容石膏

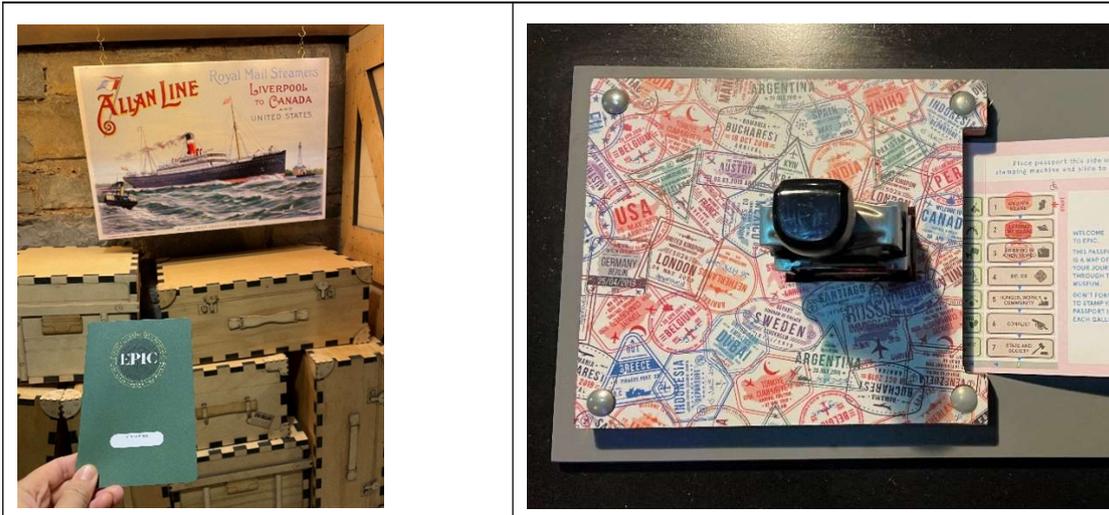
五、參訪博物館

(一)愛爾蘭移民博物館（EPIC，The Irish Emigration Museum）

2016 年成立的愛爾蘭移民博物館，是由可口可樂的前執行長 Neville Isdell 出資成立，其目的讓世人瞭解 18 世紀起陸續有 1000 萬愛爾蘭僑民歷經飢荒、英國殖民壓迫與政治動盪等原因，離開家鄉、定居世界的故事以及在海外的生活樣貌。

博物館坐落利菲河（river Liffey）畔的 1820 年 CHQ 大樓地下室倉庫，展覽手法讓觀眾以沉浸式體驗帶領人們重回歷史現場，導覽接待處設計成海關出口，展覽簡介設計成早期護照，觀眾須至各主題區蓋章通關，化身為愛爾蘭移民搭船至世界各地謀生，以當時美國移民者現身說法的影片，讓觀眾從姓氏瞭解到原來愛爾蘭人已處處落腳於歐美各國，並以各展覽子題呈現愛爾蘭對世界的深遠影響，如教育、藝術、音樂、宗教、舞蹈、文學與流行樂壇等，如披頭四、喬治男孩、蕾哈娜。

	
博物館坐落利菲河（river Liffey）畔的 1820 年 CHQ 大樓地下室倉庫	港邊吊貨架遺址



展覽簡介設計成早期護照，觀眾可至各主題區蓋章通關



搭船離開至世界各地的 1000 萬愛爾蘭僑民



英國對愛爾蘭殖民的壓迫與歧視之種種不平等律法，經過近八百年來的抵抗，1916 年復活節起義，進而促成 1929 年愛爾蘭獨立



愛爾蘭人的影響力，如:王爾德、甘迺迪總統、演員羅伯特·德尼羅等



舞蹈、爵士樂與吟唱詩人對世界的傳播



文學展區-僅有 500 萬人口的愛爾蘭，卻擁有諾貝爾文學獎四位得主

(二)愛爾蘭文學博物館(MOLI, Museum of Literature Ireland)

愛爾蘭文風鼎盛，都柏林被聯合國教科文組織評定為世界「文學之都」之一。僅有 500 萬人口的愛爾蘭，卻擁有諾貝爾文學獎四位得主：詩人葉慈(W.B.Yeats)、劇作家蕭伯納(George Bernard Shaw)、劇作家薩繆爾·貝克特(Samuel Beckett)和詩人謝默斯·希尼(Seamus Heaney)外，也出產了眾多知名作家，如詩人王爾德(Oscar Wilde)、喬伊斯(James Joyce)、《格列佛遊記》作者喬納森·史威夫特(Jonathan Swift)、《德古拉》作者伯蘭·史杜克(Bram Stoker)等。

成立於 2019 年，位於聖史蒂芬綠地都柏林大學紐曼大樓 (Newman House) 的愛爾蘭文學館(簡稱 MoLI)是一座國家級文學博物館，是由愛爾蘭國家圖書館和都柏林大學學院 (UCD) 的合作辦理，介紹愛爾蘭重要作家，如斯威夫特、王爾德、蕭伯納、葉慈、喬伊斯、貝克特、希尼等，以其著作、信件、得獎獎章和私人物品等物件，向世人展現愛爾蘭文學名人的風采。也是目前最完整收藏、展示喬伊斯相關資料的官方機構，對於生平年表與文壇往來關係有詳細介紹，呈現創作筆記、手稿等重要文物，並展出 1922 年《尤利西斯》初版與全世界約 20 種語言之譯本，並透過大幅都柏林城市鳥瞰模型，可以看到小說重要景點，如 SWENY' S 藥局、Davy Byrne's 酒吧等。



建築外觀



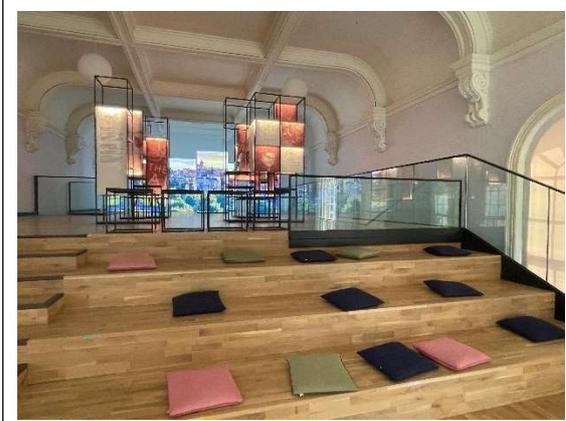
入口處愛爾蘭作家群像



多媒體互動展示，呈現傳統蓋爾語詩歌朗讀與文字



喬伊斯年表與《都柏林人》筆下都柏林城市鳥瞰模型，小說地景

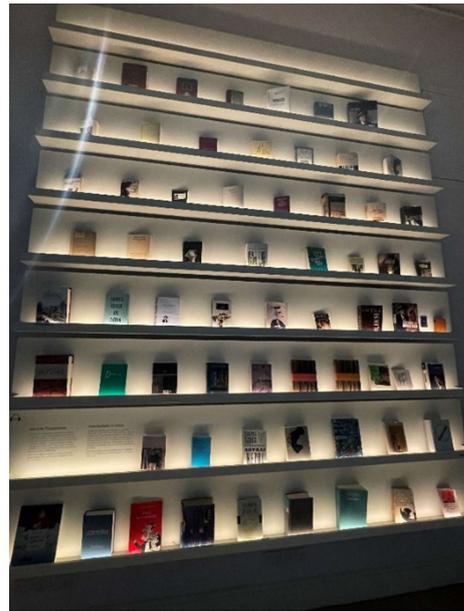


當代作家展區，不定期舉辦作品發表會

伊斯形象以戴帽為代表



《尤利西斯》手稿情境展示



喬伊斯譯本高達 20 種語言



喬伊斯現聲朗讀作品聲音裝置，觀眾感想留言

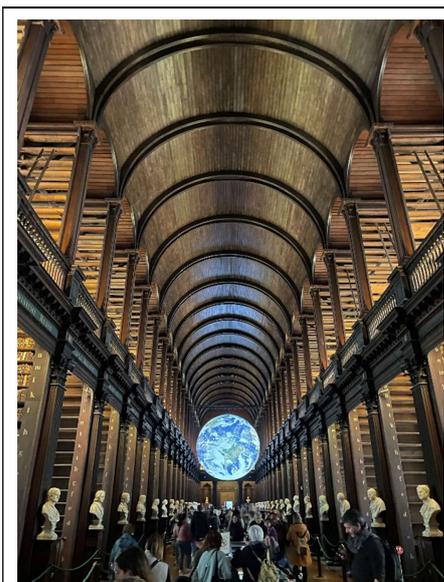


喬伊斯第一本《尤利西斯》、手稿等重要文物展示

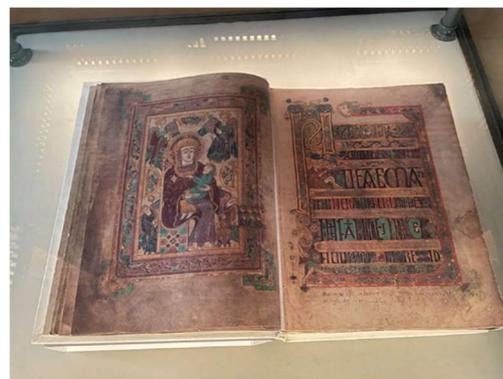
(三)都柏林三一學院圖書館(Trinity College Dublin Library)

三一學院舊圖書館是愛爾蘭最古老的圖書館，建於 1592 年，由當時的英國女王伊莉莎白一世特許創立。圖書館開放大眾參觀，近年有計畫的將珍貴古老的藏書遷移到其他書庫進行保存修護與典藏，圖書館空間則改以影像技術將書籍擬真影像投影至書架上，書香瀰漫的氛圍巧妙重現。在館內穿梭感受，體驗 16 世紀建築雄偉的雕琢與壯闊，浸潤於館方營造的特殊氣氛之中，彷彿知識的時光旅行。

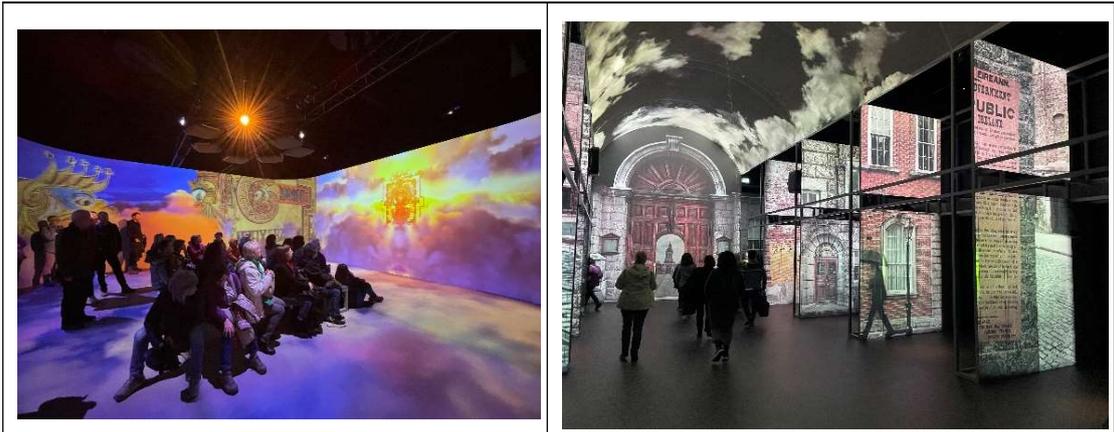
三一學院圖書館擁有一件相當珍貴的藏書：《凱爾書卷》（或譯《凱爾經》，Book of Kells）。這是一件誕生於西元 800 年的聖經泥金裝飾手抄本，由凱爾特修士全手工繪製，內容為拉丁文撰寫之新約聖經福音四部，被認為是愛爾蘭最重要的國寶之一，經書中充滿以彩色裝飾字母與圖形所組成的圖騰，結合早期基督教圖樣和海島藝術的典型旋轉圖案，充滿古凱爾特文化中動物、神獸、凱爾特結等傳統圖樣。《凱爾書卷》（或譯《凱爾經》）展示於圖書館的長廊區以及在學校中特別打造的貨櫃空間內，古老的書卷與嶄新的展示設計空間為參觀者營造出多元的觀展體驗，書卷精美的內容經由文物實體與數位化成果互相呼應，同時藉由影音素材烘托書卷故事，以沉浸式劇場打造身歷其境的歷史探險之旅，在在引人入勝。



三一學院圖書館，於 1592 年成立，被譽為歐洲最美圖書館



「凱爾書卷」真跡展示區



凱爾書卷多影音互動展示區

肆、心得

- 一、本計畫辦理「聽臺灣原住民族的天籟之音」特展是愛爾蘭第一次展出臺灣原住民族文學，介紹代表性作家及作品，工作坊講座則以介紹臺灣原住民妖精文學作品，愛爾蘭民俗中即有豐富的精靈文化，透過相同文化的相映與對接，更能打破語言的隔閡，開啟當地觀眾對臺灣與臺灣文學的認識。由於臺灣原住民文化十分具有臺灣在地特色，加上文學較無政治與國界的考量，未來應積極推動臺灣原住民文學展覽，成為打進國際舞臺一道窗口。
- 二、近年來歐美各國對華文圈的詮釋權，漸漸從中國轉往臺灣，除了原有國際政治局勢的轉變，了解同情臺灣的政治處境，在出自於友善原則下，臺灣文學應積極尋求可活動的空間。愛爾蘭文壇在臺灣駐愛爾蘭代表處在楊子葆大使帶領下，積極推動臺灣文學交流，如辦理國際翻譯播臺比賽推廣臺灣語文學作品，牽線清華大學中文系劉盈成助理教授所翻譯《都柏林人》臺文譯本出版，本館除發展各項臺灣文學外譯計畫，應加強臺灣語翻譯國外知名文學作品，藉此推動臺灣文學的譯外能量，讓臺灣文學與全球文壇接軌。
- 三、愛爾蘭文風鼎盛，不僅都柏林被聯合國教科文組織評定為世界「文學之都」，處處感受到愛爾蘭人充滿著文學熱情，這種熱情不是說說而已，例如酒吧是愛爾蘭的重要文化，大約 850 家掛牌酒吧中，有為數不少的文學酒吧，文學愛好者會定期舉辦詩歌會或者戲劇展演，牆上更寫滿愛爾蘭作家的語錄，「缺錢是萬惡之源—蕭伯納」、「我可以抵抗一切，除了誘惑以外—王爾德」等，連礦泉水上都有葉慈肖像，文學已成為愛爾蘭人習以為常的日常思維。歸結愛爾蘭人對文學的熱愛源於傳統文化對吟唱詩人崇高的歷史因素，政府也對作家採取減稅政策，讓民眾願意投入寫作，加上

複雜悲傷的愛爾蘭殖民歷史，也提供許多寫作題材，文學幫助這個歷經戰爭滄桑的城市，找到自己的聲音，如同葉慈〈給未來時光的愛爾蘭〉詩中，他們詠唱民謠和故事，詩和歌曲，把愛爾蘭的冤錯化為甜美。臺灣曾是華文文學圈的重鎮，在 1970 年代起出版業發達，寫作人才輩出，近年來臺灣文學創作欲振乏力，身為人口是愛爾蘭五倍的臺灣，如何將落實文學於生活中，值得參考借鏡。

四、愛爾蘭文學包含兩種迥然不同的語言文學：凱爾特文學和英語文學。凱爾特傳統文學可以追溯到公元 7 世紀，其語系稱為「蓋爾語（Gaeilge na hÉireann）」，屬愛爾蘭傳統母語，1169 年英格蘭統治愛爾蘭起，展開了長達 800 年的抗英運動，從 17 世紀開始逐漸形成的英語文學，迄今也有三百餘年的歷史。傳統凱爾特文學中的英雄傳奇、民間傳說、歌謠和詩歌在廣大農民間流傳，1845 年愛爾蘭大飢荒讓蓋爾語大量減少，也幾乎摧毀愛爾蘭人對於自己母語的信心。

1890 年起，愛爾蘭開啟為期五十年的文藝復興運動，知識分子從凱爾特藝術和傳統蓋爾語文學中汲取養分，致力推動愛爾蘭本土文化認同，進而推動民族主義，葉慈結合志同道合的文壇好友，以蓋爾語寫作，翻譯蓋爾語古詩，蒐集蓋爾語民歌，進行「Celtic Revival」行動。獨立建國後，愛爾蘭政府大力從教育著手，以蓋爾語為第一語言，推動蓋爾語教學列為必修課程，所有政府標誌與博物館解說文案，首先以蓋爾語為上，英文在下，確認其母語地位，並公職考試也會加入蓋爾語語文鑑定為標準，儘管如此大力推動之下，能說蓋爾語的人數也僅有 17 萬人，不到總人數 4%。從愛爾蘭例子中，在凝聚國家意識上，可見在國家語言發展之必要性，以及語言與國家政治、國家意識等糾葛，密不可分。反觀臺灣如何落實語發法及推動母語運動，應可借鏡。

伍、建議事項

- 一、與愛爾蘭國家圖書館與喬伊斯中心等館舍建立合作關係，策辦愛爾蘭文學展等展覽籌備事宜，如:簽訂合作備忘錄、辦理展覽文物借展等。
- 二、與都柏林三一學院文學與翻譯學院國際合作，共同主辦翻譯國際播臺競賽，臺灣文學外譯駐村交流等，並簽訂合作備忘錄。
- 三、與臺灣駐愛爾蘭代表處合作推廣臺灣文學，並納入未來愛爾蘭政府官員、國會議員等訪臺地點參考。